

モダン・ファミリー シーズン1-4 ママの来襲

Time	Subtitle	Translation
5s	Jay, I'm home.	ただいま マニーから電話は？
7s	Did Manny call? No, because he's fine.	ただいま マニーから電話は？ ないよ お泊まり会だろ 心配するな
10s	It was a slumber party, not a gang fight.	ないよ お泊まり会だろ 心配するな
12s	I just want him to fit in.	なじめたかしら
15s	I'm gonna take a shower. Do you care to join me?	一緒にシャワー どう？
17s	You know, honey, there's a gun in the footlocker in the garage.	車庫のトランクに銃がある
20s	If I ever say no to that question, I want you to use it on me.	私が“ノー”と言ったら 撃ってくれ
27s	All dressed in black, black, black. Shh, shh.	シーっ
30s	[Whispers] What's wrong? With silver buttons, buttons, buttons.	どうした？
35s	Why aren't they trying to hurt each other?	なぜ仲良くしてる？
37s	I don't know, but I'm afraid to move.	分からないから怖いの
39s	[Laughing] You're really good at this. Thanks.	すごく上手ね
43s	What is happening, Claire?	どうなってる？
45s	[Cameron] Mmm! [Mitchell] What do you think?	どう？
47s	Now, that is a scone.	まさにスコーンだ
49s	No butter. Nonfat.	バターなし 脂肪ゼロ
52s	Shut up. [Doorbell Rings]	ウソだろ
54s	I'm gonna go check on Lily.	リリーを見てくる
1:00	Surprise! Mom!	サプライズ！ ママ
1:05	What's that? Sounds like a bird hit the window.	何？ 鳥が激突したか
1:09	Oh, God. That's a bad sign.	嫌だ 不吉だわ
1:12	Ow! That hurt, jerk!	痛いでしょ バカ！
1:14	[Growls] Ow! I'm gonna kill you, stupid!	何だよ 死ぬ！
1:18	What happened? Now I'm sad.	何なの？ 悲しいね
1:21	Hi, honey. Mmm! Hi. I, uh-	来ちゃった
1:24	I- I didn't know you were in town. You	

	didn't call.	突然だね 電話くれれば...
1:26	Well, I couldn't wait to see your new baby. Where is she?	孫娘に会いたくて どこなの？
1:30	Mitchell, who was that? It's my mom.	誰？ 僕のママ
1:32	Oh, yeah, right, 'cause the last time she was here,	冗談だろ 前は冷蔵庫の マグネットを勝手に...
1:35	the refrigerator magnets rearranged themselves...	前は冷蔵庫の マグネットを勝手に...
1:37	into a penta- Grandma!	前は冷蔵庫の マグネットを勝手に... グランマ！
1:56	Mom. Mom, what are you doing to her legs?	ママ 何してるの
1:58	Tai chi. I did it every day in Sedona.	太極拳よ セドナで習ったの
2:00	Cameron, you should try it.	あなたもやれば？
2:04	Mitchell's mother has a problem... with me.	ミッチェルのママは 僕を肥満だと思ってる
2:08	Last Christmas, for example,	クリスマスにはー
2:10	she gave me a piece of exercise equipment and a lettuce dryer. Dec. 25 9:17am	運動器具と 野菜調理器をくれた
2:14	So, to recap, I gave her a gorgeous pair of diamond earrings,	ダイヤのピアスの お返しが一
2:18	and she gave me a hint.	“痩せる” という メッセージだ
2:21	And living in Sedona has been transformational.	私はセドナで 生まれ変わったわ
2:25	I get up every morning, and I go to a Vortex meditation site...	毎朝パワースポットで 瞑想(めいそう)するの
2:29	and work with a shaman to finally understand how to live my spirituality.	シャーマンに導かれー スピリチュアリティに 目覚めた
2:34	Yikes.	へえ
2:36	And I've learned that the only way I can move...	ようやく気づいたのよ
2:39	to the next level of my awakening...	魂のレベルを さらに高めるためには
2:42	is if we all can somehow...	魂のレベルを さらに高めるためには あの事件を乗り越える 必要があると
2:45	get past... the incident.	あの事件を乗り越える 必要があると
2:48	Oh, no.	あれか
2:50	- The incident. - Oh, boy.	あの事件は... 惨事だ ジェイとグロリアを祝福するわ

2:53	I would like to congratulate Jay and the lovely Gloria. Jay & Gloria's wedding Last February	ジェイとグロリアを 祝福するわ ジェイとグロリアの結婚式
2:57	I'm very happy for them.	結婚おめでとう
2:59	I wanted a big, beautiful wedding with Jay...	盛大な式にしたかった
3:02	because my ex-husband and I got married...	元夫との結婚式は—
3:04	in a tiny little office of a judge in Colombia.	小さな判事室で 済ませたから
3:07	My mother wanted to go to the wedding to show everyone how okay she was with all of it,	ママがパパの再婚を 祝福したいと言うから
3:11	so I convinced Dad and Gloria to invite her.	ママがパパの再婚を 祝福したいと言うから 僕がパパたちを 説得した
3:16	Who warned you that that was the worst idea ever?	その考えに 反対した人は？
3:18	Anyone? Anyone?	その考えに 反対した人は？ いる？
3:21	Oh. [Chuckles] Of course, I've-I've moved on. [Chuckling]	私の同伴者は—
3:25	I was supposed to come with a date, but he just hurt his back,	今日は腰痛で 来られなかったの
3:28	which is very ironic because he's young and-and healthy.	若くて健康的なのに 残念だわ
3:33	My mom started drinking... these cocktails called " Horny Colombians"...	ママは“スケベなコロンビアン” というカクテルを
3:37	with some of Gloria's uncles,	グロリアのおじたちと 飲んでた
3:40	whom apparently the drink was named after.	彼らにピッタリね
3:43	[Phil] Oh, come on. They were funny.	陽気な人たちだ
3:46	They kept patting my butt.	お尻を触られた
3:48	Somebody's full of herself.	うぬぼれ屋だね
3:51	It's a— It's a Colombian wedding tradition, they said.	コロンビアの伝統なんだ
3:56	I would like to make a toast.	乾杯しましょう
3:59	Yeah. Nana got totally wasted. Uh, it was really funny.	おばあちゃんはベロベロで 笑えたわ
4:03	Then it was gross.	途中までは
4:06	To the bride and the groom— my ex.	美しい新婦と 私の別れた夫に
4:09	Thirty-five years we were together, and he couldn't wait 10 minutes to run off with Charo.	35年連れ添った私を捨て ケバい女に走った
4:15	- [Guests Groaning] - That's a joke.	冗談よ

	That's a joke.	
4:18	- [Rim Shot] - Seriously, I knew they were perfect for each other...	まじめな話 2人はとてもお似合いよ
4:22	when I saw his wallet and her boobs.	金持ちと巨乳なもの
4:26	Take your hands off me!	触らないで!
4:28	- Mom. Mom. - Oh, relax, Mitchell.	ママ! カリカリしないの
4:32	What, did you take your Claire pill?	クレアみたいよ
4:34	Let's just go get a little fresh air, okay? No, no.	外へ出よう
4:36	And then it got weird .	とんだ事態に...
4:38	[Mock Accent] I'm Gloria! I'm Gloria! I got her. Kiss me! Oh, hey, kiss me! [Grunting]	私はグロリアよ キスしてちょうだい
4:46	Nana is really strong.	おばあちゃんは最強だ
4:48	[Guests Gasping] Ayayayayay! Ooh! Ayayayayay!	こんちくしょう!
4:55	During my vows to my first husband, drug dealers burst in and assassinated the judge.	最初の結婚式では麻薬の売人に 判事を殺されたけど
4:59	This was way worse. What can I say? I drive women crazy.	二度目よりマシ 私は罪な男だ
5:04	It's too soon, I guess.	まだ笑えないか
5:06	- Everybody is going to be there, Mom! - I don't care.	みんな行くのよ だから?
5:10	Your father and I are not about to let you drive two hours to go to a concert...	泊まりがけの コンサートなんかダメ
5:14	and then spend the night with a bunch of boys, especially that 17-year-old hormone you're dating.	17歳の男の子は 発情期なんだから
5:18	- It's totally supervised. - Oh, really? By whom?	保護者も来る 保護者って誰?
5:21	- By Spencer Patine's uncle. - Who's Spencer Patine?	スペンサーのおじさん スペンサーって?
5:24	You know Spencer- the guy with the arm.	すごい腕の子
5:26	Wait. What kind of arm? What does that even mean? His uncle is Uncle Toby.	どういう意味だ? トビーおじさんよ
5:29	Oh, Uncle Toby. I'll be sure to include that in my Amber Alert.	不審者リストに入れておく
5:32	Oh, my God! Okay. Can I step in here? I think I can help.	信じられない! まあ 落ち着け
5:36	Haley, what your mom is worried about...	ママは心配なんだ
5:38	is you getting your heart broken when Dylan goes off to college next year.	ディランの大学進学で 君が悲しむと
5:41	He's not going to college. That's not what	

	I'm- He's not going to college?	進学しない 進学しないって？
5:44	He's in a band, okay? They're going on tour.	バンドでツアーに出るの
5:47	Oh, this just gets better and better.	すばらしいこと
5:49	Why are you always on me about everything?	もう小言はウンザリ！
5:52	Because you need to understand- Okay. Everybody, <u>calm</u> down! Let's start from the beginning.	2人とも落ち着いて 最初から話そう
5:56	What's wrong with Spencer's arm? [Grunts]	スペンサーの腕がどうした？
6:03	Mom, I'm home!	ママ ただいま おかえり お泊まり会は楽しかった？
6:05	Ay, baby! Did you have fun at the slumber party?	おかえり お泊まり会は楽しかった？
6:08	You must be exhausted. No, I'm not tired at all.	寝不足でしょ ううん 最初に寝ちゃった
6:11	I was the first one to fall asleep.	ううん 最初に寝ちゃった
6:14	What's on your face? A smile from having such a good time with my friends.	その顔は？ 楽しかったから笑顔に
6:18	No. Come here.	違う おいで
6:24	Look. Oh.	ほら だから みんな笑ってたんだ
6:26	That's why they were laughing.	だから みんな笑ってたんだ
6:28	I thought it was my funny take on current events.	ジョークがウケたかと...
6:31	Why would they do something like that? Don't worry about it.	ひどいと思わない？ 男の子はイタズラが好きなんだよ
6:34	Guys pull pranks like that all the time. You just gotta prank 'em back.	男の子はイタズラが 好きなんだよ
6:38	You just gotta show 'em you're willing to give as good as you get.	やられたら やり返せ
6:42	What do you think? Hmm.	どう思う？
6:46	Revenge.	リベンジか
6:48	I like it.	いいね
6:53	Well, Mom, instead of dredging up the whole incident,	ママ もう済んだことだ 蒸し返すより 忘れた方がいいと思うよ
6:57	maybe we should just try and repress it, like a- like a normal family.	蒸し返すより 忘れた方がいいと思うよ
7:00	I can't. I need closure.	ケジメをつけなきゃ
7:03	I'm about to embark on a new journey.	再出発の前にね
7:06	- I met a man. - Really?	男ができたの ホント？

7:08	His name is Chas, and he's asked me to come live with him in his foreign land.	チャズよ “外国で一緒に暮らそう”って
7:13	- Wow. Where? - Canada.	どこ？ カナダ
7:16	- You're moving to-to Canada? - French Canada.	移住するの？ フランス語圏よ
7:19	Oh. Oh. Oh. That's wonderful.	それは すばらしいね
7:22	It is wonderful. It's just that when I think of all the awful things...	そうでしょ でも その前に グロリアとジェイに謝らないと
7:26	that I said to Gloria and Jay and you and Claire, I feel such guilt.	でも その前に グロリアとジェイに謝らないと あなたとクレアにも 心苦しくて
7:32	Give it time, and see Banff.	バンフに行けば忘れる
7:34	Cam, please.	キャメロン よせ
7:36	I just can't give myself to him sexually .	今のままじゃ 彼に体を委ねられない
7:41	Okay. Mom. Did not see that coming.	意外な展開
7:43	Oh, oh. Don't get me wrong. We satisfy each other down there-	もちろん お互いに 満足させてるわよ
7:46	Oh! Can't- Don't wanna-	聞きたくない
7:48	That's why I need everyone's forgiveness. I need your help, Mitchell.	みんなの許しが欲しいの 助けて ミッチェル
7:52	Did you hear that, Mitchell? Your mom needs your help to make love to her new man, Chas.	ママのメイクラブを手伝ってあげなさい
7:56	That's not weird at all.	当然のことだ
7:58	Mom, I- [Chuckles] I'm just not really sure what you're asking me to do, Mom.	ママ... 僕にどうしろと？
8:02	Well, everyone's mad at me. Oh-	謝りたいの
8:06	Maybe you could pave the way so that I can apologize.	そのお膳立てさえ してくれればいい
8:10	Well, um, you know,	そうだな 今夜 夕食会があるから
8:12	we are actually all supposed to have Sunday dinner tonight,	今夜 夕食会があるから
8:14	so maybe I could go around and ask everyone if it's okay for you to join us.	みんなに聞いてみるよ
8:17	Oh! I knew I could count on you. Oh, my beautiful boy. Mmm.	やっぱりママの坊やは 頼りになるわ
8:23	I love you so much.	大好きよ
8:25	There's a fish in nature that swims around with its babies in its mouth.	自分の子をくわえて 泳ぐ魚がいる
8:29	That fish would look at Mitchell's relationship with his mother... and say, "That's messed up."	ミッチェルと母親の関係は それよりイカれてる

8:38	Hey. Hey.	ヘイリー 何？
8:42	Boy- [Clears Throat]	さっきは...
8:44	things with your mom got pretty intense down there, huh?	ママと派手にやったな
8:47	All like East Coast-West Coast. You feelin' me?	まるでギャングの東西抗争だ
8:51	Act like a parent, talk like a peer. I call it "peerenting."	友達(ピア)のような親(ペアレント)を“ピアレント”と言う
8:55	I learned it from my own dad, who used to walk into my room... and say, "What's up, Sweathog?"	僕はよく父に“よう ブタ”と呼ばれてた
9:01	Honey, I would love to let you go to the concert.	ヘイリー コンサートに行きたいよな パパもよく行った
9:04	Are you kidding me? I think concerts are rad.	コンサートに行きたいよな パパもよく行った
9:07	- Hello? I was a Hall-Raiser. - A what?	ホール&オーツとか 誰？
9:09	I followed Hall & Oates around the country one summer.	ホール&オーツだよ
9:12	"Rich Girl" just spoke to me.	“リッチ・ガール”とか 知らない？
9:14	I was dating this girl. Not- Not dating.	“リッチ・ガール”とか 知らない？ そういう歌があって パパは夢中で...
9:17	I guess I was following her too, kind of-	そういう歌があって パパは夢中で...
9:19	Okay, Mom just doesn't trust me, and it's not fair.	ママは私を信用してない
9:22	She trusts you. It's just that weird stuff happens at concerts.	お前の年頃の男は いつもムラムラしてるから...
9:26	- Boys get urges. - Ew.	お前の年頃の男は いつもムラムラしてるから... やめて
9:28	Dad, is there something you want?	何か用？
9:30	Yes, there is- to connect with this girl right here.	パパは— お前の味方だ
9:33	Now, come on. Pretend I'm not your dad. We're just a couple of friends kickin' it in a juice bar.	友達みたいに ジュースバーにでも行こう
9:37	- What's a juice bar? - Okay, a malt shop. Whatever.	ジュースバーって？ 何でもいい
9:40	Dad, I don't- No. Who's Dad?	“パパ”じゃない
9:42	Who's Dad? I'm- I'm Marcus from Biology.	僕は生物学のクラスの マーカスだ
9:45	Hey, Haley. How's it going with you and Dylan?	“ヘイリー ディランとどう？ 変なところ触られた？”

9:48	Has he tried anything inappropriate with you? Girl.	“ヘイリー ディランとどう？ 変なところ触られた？” どう？
9:54	[Girl] What are you doing? Nothing. Just talking to some dork I met in a malt shop.	キモい男にナンパされた
10:02	Hey, Mitchell. What’s up? Hey! Just in the hood.	ミッチェル 近くまで来たんだ
10:06	Do you– Do you remember how Mom gave up a career to raise us?	ママは僕たちのために 仕事を辞めたよね
10:10	Promising career.	有望な仕事をね
10:12	Oh, God. Claire?	ウソでしょ クレア
10:14	Mom.	ママ？
10:15	Why so long?	長いこと…
10:18	I know, I know. It’s <u>weird</u> when we haven’t talked for a while.	ホント しばらくぶりね
10:21	I mean your hair. Mmm. Mmm.	あなたの髪よ
10:24	Well, if I can’t tell you, who will? [Mouthing Words]	母親だから言えるのよ
10:26	So, Mom wants you to know that she’s very sorry about the incident,	ママは例の事件を反省し みんなに許してほしいと ここに来たんだ
10:31	and-and she wants us to forgive her.	みんなに許してほしいと ここに来たんだ
10:34	How very nice of her to say that through you.	それはご立派
10:37	Do you see? The sarcasm is so hurtful, like a whip.	ほらね あの子の皮肉は ナイフのように突き刺さる
10:42	You know how growing up, we all have that voice inside our head... that tells us we’re not good enough?	思春期の頃って 自分で自分を否定するでしょ
10:48	Well, mine was outside my head, driving me to school.	私は母に否定された
10:51	Uh, so– so anyway, Mom really wants to smooth everything over with Dad and Gloria.	ママはパパたちとの 和解を望んでる
10:55	So I was thinking, uh, would it be okay if she maybe joined us for dinner tonight?	だから今夜の夕食会に 招待したらどうかな
11:00	Because it may be the last time you ever see me.	今日で会うのは最後かも
11:03	Well– Okay. Wait, Mom. What are you talking about?	それって どういうこと？
11:06	Well, I’m– I’m moving...	移住することにしたの
11:09	to a far and dangerous place.	はるか かなたの危険な地へ
11:12	Canada. But, uh, she met a man named Chas.	カナダだけど... チャズと一緒にね

11:15	Yeah. He's a logger.	“ロガー”なの
11:17	Uh, like a lumberjack?	“きこり(ロガー)”ってこと?
11:20	No, he logs blood samples into a cholesterol study.	血液サンプルを記録(ログ)してるの
11:23	Anyway, until I'm past this whole wedding debacle, I can't be intimate with him.	あの事件を清算しないと 彼と親密になれない
11:28	Oh. We do things to each other. We use our hands. Oh, my Lord.	お互いに手ではやるけど...
11:33	Hey, Nana. Oh, my little comet!	おばあちゃん まあ ヘイリー
11:36	Hi. Oh, look at you. You're all grown up.	すっかり大きくなって
11:39	Hmm. Tell Mom that. She won't even let me go to a concert.	ママはコンサートにも 行かせてくれない
11:43	Overnight, with her boyfriend. [Laughing]	彼氏と泊まりで
11:48	What are you laughing at?	何がおかしいの
11:50	Oh, karma's a funny thing, that's all.	これもカルマの法則かしら
11:54	- Remember Ricky? - Oh, God.	リッキーを? やめて
11:57	Ooh. Who's Ricky? [Claire] No one.	誰? 知らない
11:59	Ricky was your mother's boyfriend, and he looked like Charles Manson.	ママの昔の彼氏よ チャールズ・マンソン 似の
12:03	And one night, she didn't come home until 4:00 in the morning.	ある日 朝の4時まで 出歩いてた
12:07	4:00. Wow. Wow. Mom, what were you and Ricky doing?	朝の4時まで? リッキーと何してたの
12:11	Nothing. We were doing nothing, and he was a very sweet boy,	何もしてない ママは彼の良さを 知ろうともしなかった
12:14	which you might have known if you bothered to get to know him.	ママは彼の良さを 知ろうともしなかった
12:17	- Dylan's a sweet boy. - [Scoffs]	ディランもいい子よ
12:19	Dylan. Dylan isn't Ricky. Ricky- Ricky was a poet.	リッキーとは大違いよ 彼は詩人だった
12:23	Dylan writes songs. Awesome songs.	ディランはソングライターよ
12:26	And maybe you would know that "if you bothered to get to know him."	ママは知ろうとしないけど
12:32	Okay, you know? First of all, I am not my mother.	あのね 私はママとは違う
12:35	I don't judge people before I get a chance to know them.	見かけで人を 判断したりしない
12:39	So you invite Dylan over to dinner tonight,	見かけで人を 判断したりしない 今夜 連れてきなさい
12:43	and if he's as sweet and as kind as you	彼が あなたの言う通り ステキな子なら—

	say he is,	
12:46	then I have no problem considering letting you go to the concert,	彼が あなたの言う通り ステキな子ならー コンサートのこと考え直すわ
12:51	after I do a background check on Uncle Toby.	トビーおじさんを 調べたあとでね
12:53	Thank you. Thank you. Thank you, Mom. I'm gonna go call him!	ありがと ママ！ 彼に電話する
13:00	That's very revealing. That's my parenting style.	潔いわね 私の教育方針よ
13:03	- No, I meant your blouse. - Mom!	ノーブラのこと ママ！
13:06	Claire, wait. Come– Not making this easy.	待って 余計なことを
13:11	Claire, come on. Stop, stop, stop.	クレア 頼む ママを夕食会に呼ぼう
13:13	Just let her come to dinner, apologize to Dad and Gloria,	クレア 頼む ママを夕食会に呼ぼう 謝っ て気が済めば チャズと再出発できる
13:16	and she and Chas can live happily ever after.	謝って気が済めば チャズと再出発できる
13:19	In Canada. In Canada.	カナダで？ そう
13:21	Wait. Why don't you make her fix this, instead of you doing it as usual?	あなたはママに甘すぎるのよ
13:25	Whoa. What's that <u>supposed</u> to mean?	何のことだ いつもママの尻拭いを
13:27	Mom makes a <u>mess</u> , and there's Mitchell to clean it up.	いつもママの尻拭いを それは違う
13:30	That is so not true.	それは違う
13:32	If anything, you're the one with the <u>screwed</u> -up relationship with Mommy–	姉さんこそ マミーと仲良くしなよ
13:35	With Mom. Wow. "Mommy"!	やだ “マミー”？
13:37	No, I didn't say it– Damn it. Ooh. Fine. Fine.	やだ “マミー”？ 分かった でもダディに 聞いて
13:41	She can come, but she's gotta clear it with Daddy. "Daddy"?	分かった でもダディに聞いて “ダディ”？
13:43	I did not say "Daddy." You said "Daddy."	言ってない 言ったよ
13:51	Hey, Dad. Mitchell, what are you doing here?	パパ ミッチェル どうした？
13:53	Uh, I'm sorry to bother you. Can I talk to you and Gloria for a second?	話があるんだ グロリアは？
13:57	She's out dealing with a Manny situation.	マニーと出かけた
13:59	- He set a kid's bike on fire. - Why?	自転車に放火しに
14:02	Oh, I might have told him to get even with some kids,	友達にイタズラされたから
14:04	and he went all Rambo with it. [Shouts]	私が“やり返せ”と
14:08	Not my best parenting moment.	

親失格かな

- 14:10 [Chuckling] Not your worst. What's up? そうだね 話って？
- 14:12 Uh, well, you know, uh, Mom's in town. Your mom? ママが来てるんだ お前の？
- 14:16 No, your mom. She's back from the grave. Yes. Yes, my mom, Dad. パパのママが 生き返ったとでも？
- 14:19 My mom would be less scary. その方がマシだ
- 14:21 Listen, she's a wreck about what happened at the wedding, and she wants to come to dinner tonight to apologize to everyone. ママが結婚式での失態を みんなに謝りたいって
- 14:26 Still her little errand boy, I see. 今もママの使い走りか
- 14:28 No— Why does everybody keep saying— No. 違う 僕はただ...
- 14:30 I— I'm just trying to piece this family back together. 家族の絆を取り戻したいんだ
- 14:35 So, you'll talk to Gloria about Mom coming to dinner? グロリアに伝えて
- 14:37 Oh, Gloria would never go for that in a million years. ムリだよ あいつはまだ怒ってる
- 14:39 She's still furious with your mother, which is why I'm not talking to you. ムリだよ あいつはまだ怒ってる だから私を巻き込むな
- 14:42 What did I do? This conversation never took place. 僕が何を？ 話は聞かない
- 14:45 That's not very nice. I drove all the way here. You were never here. わざわざ来たのに 電話でも済んだだろ
- 14:48 - You never even called. - I would've called, but I thought it would be better— 電話でも済んだだろ 直接 言いたくて... どうしると？
- 14:52 What's happening here? 直接 言いたくて... どうしると？
- 14:54 Listen, I would love to get this thing behind us, いいか 私もすべて水に流したい
- 14:58 but Gloria would never forgive me if I pulled a fast one on her. だがグロリアが許さん
- 15:01 That's why you're going to pull a fast one on her, and I'm not going to like it one bit. だから私は この話を 聞かなかったことにする
- 15:06 Okay, that's just great. No, that's great. So, it's all up to me. 僕に悪者になれって？
- 15:09 I can't hear you because you're back home, and I'm taking a nap. 何も聞こえん 私は昼寝中だ
- 15:18 D-Money! There he is. Hey. Dマネー よく来たな
- 15:20 Come on in. Hey. 入って
- 15:22 Hi. How you doing? やあ

15:24	Good. Um– Uh, hey, everybody.	来て みんな ディランよ
15:26	This is Dylan. Hey.	みんな ディランよ
15:30	He has a very gentle soul.	彼は魂の美しい子よ
15:34	You got that from "Hey"?	分かるわけ？ ディラン 愛用のギター？
15:36	So, Dylan, see you brought the ax.	ディラン 愛用のギター？
15:38	Yeah, yeah. I just came from practice. Sweet.	リハ帰りなんだ 昔を思い出すよ
15:41	- Miss those days. - Oh, you were in a band?	昔を思い出すよ バンドに？
15:43	Could have been, but in high school I was really all about my magic, so–	それも考えたが 高校ではマジック部に...
15:47	Oh, my God. Over. [Doorbell Ringing]	もう黙ってて
15:49	- Oh, that's gonna be Dad and Gloria. - Oh, Mitchell.	パパたちよ ミッチェル どうしよう
15:52	I know it's silly, but I'm a little nervous.	ミッチェル どうしよう 緊張するわ
15:56	Oh. That's not silly. You should be. [Door Opens]	そりゃそうだろうね
15:59	Hola. Hola. How are you?	いらっしゃい 元気？
16:02	Manny? Phil.	マニー フィル
16:03	Nice mustache. Thank you.	いいヒゲだ
16:05	Don't make fun. He may burn your house down.	放火されるぞ
16:10	- Oh, boy. - Dede.	やあ ディード ジェイ
16:13	- Hi, Jay, Gloria. - What is she doing here?	グロリア なぜここに？
16:16	What does she mean, "What is she doing here?"	どういうこと？
16:18	- Mitchell told you I'd be here. - Lies!	聞いているでしょ 何を？ 言ったら来なかつた
16:21	I couldn't tell her, because she wouldn't come.	言ったら来なかった
16:23	Gloria, uh, my mom wants to apologize for everything.	グロリア ママが謝りたいと
16:25	So you just spring it on Gloria like this? Mitchell, what the hell is wrong with you?	お前が呼んだのか？ 何を考えとる
16:29	- I don't want her apologies. - Who could blame you, honey?	謝罪なんて... 分かるよ 全部ミッチェルが悪い
16:32	Which is why this is a terrible idea by you!	分かるよ 全部ミッチェルが悪い
16:34	Jay. Manny. Let's go.	さあ 帰りましょ
16:36	Oh, wait, wait, Gloria.	グロリア 聞いて

- 16:38 I— I just want to tell you how sorry I am for ruining your wedding. 結婚式をブチ壊して 本当に悪かったと思ってる
- 16:43 I was struggling with being alone. あの時の私は 孤独に苦しんでて...
- 16:47 Meanwhile, Jay moves on so easily, ジェイは さっさと再婚した
- 16:50 and-and not with just anyone— しかも よりによって相手は—
- 16:53 with a... young... しかも よりによって相手は— その... 若くて美しい女性だった
- 16:57 and smart and beautiful woman. 若くて美しい女性だった
- 16:59 I don't expect you to forgive me. 許してとは言わない
- 17:01 If I were you, I'd want to punch me right in the mouth. 立場が逆なら 顔をブン殴ってる
- 17:14 I think we've had enough revenge in this family for one day. 今日はもう リベンジは十分だわ
- 17:17 Ah. Okay. Y— You see? 今日はもう リベンジは十分だわ よかった 和解できたね 僕のおかげで
- 17:20 Yeah, we're all gonna move past this, and because of me, よかった 和解できたね 僕のおかげで
- 17:23 who's not a mama's boy, but is a caring person with wisdom and emotional insight. 僕はママっ子じゃないし 精神的に大人なんだ
- 17:28 So make a note, bitches. It's not a good color on you. 覚えてらっしゃい キャラが違う
- 17:32 I forgive you. 許すわ
- 17:35 Oh, wow. ウソみたい
- 17:38 I am not prepared for this. 許してもらえるなんて
- 17:40 I just— 言葉もないわ
- 17:42 I— I wanna rip your head off! What? 言葉もないわ この泥棒猫!
- 17:48 You ruined my wedding! Oh, no! 一生 許さない!
- 17:50 Oh! I got Gloria! - I got Gloria! - Mom, come on. グロリアは僕に任せろ
- 18:00 Stand up like a big girl. Come on. ちゃんと立って もう いい加減にしろ
- 18:02 All right. Stop it. Stop it. Stop it, the two of you. もう いい加減にしろ 2人とも! 本当にごめん
- 18:06 I am so sorry about this. No, it's cool. It's cool. 本当にごめん いいんだ
- 18:08 This is ridiculous. Gloria didn't steal me, Dede, and you know it. バカげてる 離婚は グロリアのせいじゃない
- 18:12 We grew apart for years, and you left to find yourself, remember? お前は離婚に同意し “自分探し”の旅に出た

18:17	I thought I could handle this.	こんなはずじゃ...
18:19	- I'm so sorry. - You don't say sorry anymore!	ごめんなさい もう“ごめん”じゃ 済まないよ！
18:22	That word means nothing in your mouth! I got Gloria.	もう“ごめん”じゃ 済まないよ！ グロリアは僕が
18:27	I don't know what just happened.	なぜ こんなことに...
18:29	[Dylan] I do.	分かるよ
18:32	I mean, it seems pretty simple to me.	僕にはよく分かる
18:36	You're <u>reaching</u> out, trying to hold on to something awesome.	家族を失いたくない気持ち
18:38	Um, maybe— maybe you shouldn't—	ディラン 急に何を...
18:41	Look, look, look. I'm not used to this— the whole big family thing.	僕はこんな大家族に 慣れてない
18:45	In my house, we don't even talk to each other.	僕の家族は口もきかない
18:49	You know, it's funny— the first time I saw Haley, I knew I liked her.	ヘイリーを ひと目で気に入ったのは
18:53	I mean, she's beautiful and everything, but it's-it's not just that.	単に外見が かわいいからじゃない
18:56	It's that she's got this killer confidence—	単に外見が かわいいからじゃない 彼女は自信に満ちてる
19:00	you know, the kind of confidence that you get from having a family like this...	すばらしい家族に 囲まれてるからだよ
19:04	that's passionate...	みんな温かくて—
19:06	and accepting of hot foreigners...	誰でも受け入れる ホットな外国人に—
19:10	and gay dudes and nutty people.	ホットな外国人に— ゲイカップルに変わり者
19:14	You know, a family that actually loves each other.	愛に満ちあふれた家族だ
19:21	I can't believe I'm gonna say this, but maybe we should let her go with him.	コンサートに 行かせてあげようかしら
19:25	He's perfect.	いいやつだ
19:28	Everybody, Haley says that Dylan is a musician,	みんな ディランは才能ある ソングライターなのよ
19:32	and he writes some great songs.	ディランは才能ある ソングライターなのよ
19:35	Yeah. Play something, bro.	何か歌って
19:37	Well, I guess so, if you want me to.	そう言うなら
19:39	We could all use a nice tune right now.	音楽で盛り上げて

19:41	This is, uh, actually a song I wrote for Haley. It's called "In the Moonlight."	ヘイリーのために作った“月明かりの下で”を
19:46	Lovely title, Dylan. Thanks.	いいタイトルだ
19:51	♪ The stars are falling from the sky ♪	星が空から舞い降りる
19:56	♪ And you're the reason why ♪	それはここに 君がいるから
20:03	♪ The moon is shining on your face ♪	月明かりが君を照らす
20:09	♪ 'Cause it finally feels ♪ ♪ It's found its place ♪	いるべき場所を ついに見つけた
20:14	♪ 'Cause baby, baby ♪	オー ベイビー
20:17	♪ I just wanna do you do you ♪	君とやりたくて たまらない
20:20	♪ Do you wanna do me, do me ♪	君も僕とやりたい？
20:23	♪ Underneath the moonlight the moonlight ♪	月明かりの下で
20:27	♪ Baby, baby ♪ ♪ Maybe I will steal you Uh, steal you ♪	オー ベイビー 君の体を奪い
20:33	♪ Just so I can feel you feel you ♪	君を強く感じたい
20:35	♪ Maybe that would heal you heal you ♪ ♪ On the inside ♪	僕の中で 君を癒やしてあげる
20:42	She's so not going. Not a chance in hell.	絶対 行かせない あり得ない
20:50	[Mitchell] ♪ They don't seem to mind ♪	ほら 見てごらん
20:54	♪ The moon is shining on your fa-a-ace ♪	月明かりが 君を照らしてる
20:58	♪ And it finally feels it's ♪	いるべき場所を...
21:01	♪ Found its place 'cause ♪	ついに見つけた
21:05	♪ Baby, baby ♪	オー ベイビー
21:07	♪ I just wanna do you, do you ♪	君とやりたくて たまらない
21:10	♪ Baby, you can do me, do me ♪	君も僕とやりたい？
21:13	♪ And I will do you, do you ♪	激しくやりまろう
21:16	[Together] ♪ Maybe it would heal you heal you ♪ ♪ From the inside ♪	僕の中で 君を癒やしてあげる
21:22	♪ From the inside ♪ ♪ From the inside ♪	僕の中で
21:27	Never good at harmonizing. That was good.	ハモった バッチリ